

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 892

[C - 2005/00129]

**9 MARS 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales modifiant la loi du 26 mai 2002 concernant le droit à l'intégration sociale**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'article 71 de la loi-programme du 8 avril 2003,

— de la Section III du Chapitre II du Titre VII de la loi-programme du 9 juillet 2004,

— du Titre I<sup>er</sup> et du Chapitre I<sup>er</sup> du Titre VI de la loi-programme du 27 décembre 2004,

établis par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1<sup>re</sup> à 3 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'article 71 de la loi-programme du 8 avril 2003;

— de la Section III du Chapitre II du Titre VII de la loi-programme du 9 juillet 2004;

— du Titre I<sup>er</sup> et du Chapitre I<sup>er</sup> du Titre VI de la loi-programme du 27 décembre 2004.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 9 mars 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEL

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 892

[C - 2005/00129]

**9 MAART 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen tot wijziging van de wet van 26 mei 2002 betreffende het recht op maatschappelijke integratie**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van artikel 71 van de programmawet van 8 april 2003,

— van Afdeling III van Hoofdstuk II van Titel VII van de programmawet van 9 juli 2004,

— van Titel I en van Hoofdstuk I van Titel VI van de programmawet van 27 december,

opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van artikel 71 van de programmawet van 8 april 2003;

— van Afdeling III van Hoofdstuk II van Titel VII van de programmawet van 9 juli 2004;

— van Titel I en van Hoofdstuk I van Titel VI van de programmawet van 27 december.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 9 maart 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELAnnexe 1<sup>re</sup> - Bijlage 1FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST  
KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

## 8. APRIL 2003 — Programmgesetz

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

## TITEL IV — Beschäftigung

(...)

## KAPITEL VII — Harmonisierung und Vereinfachung der Regeln in Sachen Senkung der Sozialversicherungsbeiträge

(...)

**Art. 71 - Artikel 362** desselben Gesetzes wird wie folgt ergänzt:

— Artikel 7 § 1bis Absatz 4 Nr. 3 des Erlassgesetzes vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer,

— Artikel 9 § 4 Nr. 2 des Gesetzes vom 26. Mai 2002 über das Recht auf soziale Eingliederung.»

[Art. 362 des Programmgesetzes vom 24. Dezember 2002 hebt eine Reihe von Bestimmungen auf.]

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 8. April 2003

## ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister  
G. VERHOFSTADT

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Beschäftigung  
Frau L. ONKELINX

Der Vizepremierminister und Minister des Haushalts, der Sozialen Eingliederung und der Sozialwirtschaft  
J. VANDE LANOTTE

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Mobilität und des Transportwesens  
Frau I. DURANT

Der Minister des Innern  
A. DUQUESNE

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Pensionen  
F. VANDENBROUCKE

Für den Minister des Öffentlichen Dienstes und der Modernisierung der Öffentlichen Verwaltungen, abwesend:  
Der Vizepremierminister und Minister des Haushalts, der Sozialen Eingliederung und der Sozialwirtschaft  
J. VANDE LANOTTE

Der Minister der Landesverteidigung  
A. FLAHAUT

Für den Minister der Justiz, abwesend:  
Der Minister des Fernmeldewesens, der Öffentlichen Unternehmen  
und der Öffentlichen Beteiligungen, beauftragt mit dem Mittelstand  
R. DAEMS

Der Minister der Finanzen  
D. REYNDERS

Der Minister des Fernmeldewesens, der Öffentlichen Unternehmen  
und der Öffentlichen Beteiligungen, beauftragt mit dem Mittelstand  
R. DAEMS

Der Minister der Wirtschaft und der Wissenschaftlichen Forschung,  
beauftragt mit der Politik der Großstädte  
Ch. PICQUE

Die dem Minister der Auswärtigen Angelegenheiten beigeordnete Ministerin,  
beauftragt mit der Landwirtschaft  
Frau A.-M. NEYTS-UYTTEBROECK

Der Minister des Verbraucherschutzes, der Volksgesundheit und der Umwelt  
J. TAVERNIER

Der Staatssekretär für Entwicklungszusammenarbeit  
E. BOUTMANS

Der Staatssekretär für Energie und Nachhaltige Entwicklung  
O. DELEUZE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz  
M. VERWILGHEN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 9 mars 2005.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 9 maart 2005.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEL

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEL